한국통역번역학회(KSCI) 창립 15 주년 기념 전문가/학자 특강시리즈

통역·번역학 연구방법론: 어제·오늘·내일

<table>
<tr><td>장소 및 시간</td><td colspan="4">2013/04/12 금요일
한국외대(HUFS) 국제관애경홀</td></tr>
<tr><td>12:30~</td><td colspan="4">등록
행사진행: 최은아 학회 총괄총무이사</td></tr>
<tr><td>1:00~1:30</td><td colspan="4">개회사: 정 호 정 한국통역번역학회장
축사: 박 철 한국외대 총장 축사: 최정화 한국통역번역학회 초대 회장
축사: 최희섭 한국번역학회 회장 축사: 염행일 한국통역번역교육학회 회장
인사: 한국통역번역학회 역대회장단 소개</td></tr>
<tr><td>1:30~2:10</td><td colspan="4">Lost in Translation
김성곤 (한국문학번역원장)</td></tr>
<tr><td>2:10~2:50</td><td colspan="4">문학번역과 평가: 누가 어떻게 할 것인가?
윤지관(전 한국문학번역원 원장/ 덕성여대)</td></tr>
<tr><td>2:50-3:00
장소이동</td><td colspan="2">번역학 세션 I (애경홀에서 계속)
좌장: 이창수 교수 (HUFS GSIT)</td><td colspan="2">통역학 세션 II(일반대학원 BRICs 홀로 이동)
좌장: 이지은 교수 (이화여대 GSTI)</td></tr>
<tr><td>3:00~3:35</td><td>문학번역의 연구 동향과 과제</td><td>이형진
(숙명여대)</td><td>영한 동시통역연구의 시간적 양상 변수</td><td>이태형
(한양대)</td></tr>
<tr><td>3:40~4:15</td><td>문학번역 평가 사례연구:『엄마를 부탁해』를 중심으로</td><td>윤선경
(HUFS 영어통번역학부)</td><td>통번역 언어 조합방향: To B or not to B</td><td>임향옥
(HUFS GSIT)</td></tr>
<tr><td>4:15-4:25</td><td colspan="2">종합 질의응답</td><td colspan="2">종합 질의응답</td></tr>
<tr><td>4:25-4:40</td><td colspan="2">다과 및 휴식</td><td colspan="2">다과 및 휴식</td></tr>
<tr><td></td><td colspan="2">번역학 세션 II (애경홀)
좌장: 임향옥교수</td><td colspan="2">통역학 세션 II (BRICs 홀)
좌장: 이태형 교수 (한양대)</td></tr>
<tr><td>4:40~5:15</td><td>번역과 인지언어학: 프레임과 은유 중심으로</td><td>박정운
(HUFS)</td><td>사법통역 연구</td><td>이지은
(이화여대 GSTI)</td></tr>
<tr><td>5:20~5:55</td><td>기능주의 번역과
아동문학 번역 연구</td><td>성승은
(HUFS)</td><td>통역학 연구방법: fMRI 를 이용한 통역사의 두뇌활동 고찰</td><td>박현주
(HUFS GSIT)</td></tr>
</table>

6:00~6:35	공존의 미학, 문화번역 - 이론과 실제	이상빈 (동국대학교)	통역연구방법론과 과제	이소희 (SUFS GSIT)
6:35~6:45	종합 질의응답		종합 질의응답 후 애경홀로 장소 이동	
6:45~7:00	한국통역번역학회 2013 년 봄 총회 / 애경홀 행사진행: 최은아학회 총괄총무이사			

장소 및 시간	2013/04/13 토요일 HUFS 법학관			
09:30~	등록 및 인사			
	세션 1 좌장: 이소희 교수		세션 2 좌장: 손지봉 교수	
10:00~10:35	번역사회학	이영훈 (고려대)	번역철학: 그 계보학적 탐구	윤성우 (HUFS/철학)
10:40~11:15	번역과 텍스트 언어학	이창수 (HUFS GSIT)	경험적 연구와 개념적 연구: 의미와 한계	이향 (HUFS)
11:20~11:55	번역학과 언어학- 언어의 기능과 화용	조의연 (동국대)	아랍어에서의통번역 연구	곽순례 (HUFS GSIT)
12:00~12:35	번역주체와 번역사 연구	김영신 (안양대)	일어에서의 번역연구- 번역과정 및 번역교수법을 중심으로	조상은 (서울여대)
12:40~13:00	종합 질의응답		종합 질의응답	
13:00-13:40	점심식사 Poster session for junior researchers			
	세션 3 좌장: 김영신 교수		세션 4 좌장: 조상은 교수	
13:40~14:15	번역과 번역 글쓰기	박소영 (HUFS GSIT)	러시아어 통번역 연구 동향	서유경 (HUFS)
14:20~14:55	한국언론사 내 한영 뉴스 번역사들의 역할과 지위	홍정민 (이화여대)	중국어에서의 번역 연구	손지봉 (이화여대, GSTI)

15:00~15:35	문화소와 자막번역	조재범 (HUFS / 영어통번역학부)	영한 동시통역에서 나타나는 "통역투"	최은아 (HUFS / 영어통번역학부)
15:40~16:00	종합 질의 응답			
16:00-17:00	리셉션			